

古麗雅的道路

(第四高度)

伊林娜著 任溶溶譯



時代出版社



古麗雅的道路

蘇聯作家協會會員 蘇聯作家

（蘇聯）蘇聯作家協會會員 蘇聯作家



（蘇聯）蘇聯作家協會會員 蘇聯作家

古麗雅的道路

(第四高度)

伊林娜著 任溶溶譯

時代出版社

一九五三年•上海

Е. Пльмиз

Четвёртая высота

Детгиз, Москва, 1949

*

版權所有

1953年3月上海初版

1—30.100冊 • 定價13,600元

25開 • 553定價頁

*

時代印刷廠排版

科學、集成印刷廠印刷

新華書店華東總分店總經售



古麗雅·柯羅廖娃

目 錄

給我的讀者·····	五
小火·····	六
三歲的小演員·····	七
古麗雅和象·····	一〇
巴爾馬烈依來了！·····	一四
淺藍色的桶子·····	一六
逃到西班牙去·····	二〇
「阿丹」·····	二三
一年級女學生·····	二七
在醫院裏·····	三〇
朋友和敵人·····	三三
古麗雅和愛利克·····	四〇

第一高度.....	四
新朋友.....	四
瓦爾卡和瓦西林卡.....	五
古麗雅的暑假.....	五
「祇要不嚷就好！」.....	六
地理的事情.....	六
第二高度.....	七
各處的來信.....	七
阿爾迪克.....	八
到莫斯科去，到莫斯科去！.....	八
在克里姆林宮.....	九
小孩子的輔導員.....	九
冷山峽.....	一〇
電報.....	一一
古麗雅的錯處.....	一二
快樂的權利.....	一三
古麗雅的祕密.....	一五

第三高度.....	一四六
物理學和列密歇夫音樂會.....	一五五
奧派那斯叔叔和娜嘉.....	一五九
順流而下.....	一六三
又一次考驗.....	一七〇
娜嘉又變了主意.....	一七六
活著好！.....	一八三
大起來做個什麼？.....	一九一
天亮時候.....	一九七
小刺蝟.....	二〇〇
在醫院裏.....	二〇五
薩沙和謝爾蓋.....	二一一
在家裏.....	二一五
分別.....	二二七
在路上.....	二二九
在戰場上.....	三六
赴湯蹈火.....	三六四

『卡秋霞』和『安德留沙』	三三
女朋友	三四
在三岔口上	三五
阿霞	三六
雙重的好日子	三七
戰鬥命令	三八
第四高度	三九
兩封信	四〇
最後的路程	四一
『金髮姑娘』	四二
克里姆林宮上空的火	四三
關於這本書	四四

目 錄

給我的讀者.....	五
小火.....	六
三歲的小演員.....	七
古麗雅和象.....	一〇
巴爾馬烈依來了！.....	一四
淺藍色的桶子.....	一六
逃到西班牙去.....	二〇
『阿丹』.....	二三
一年級女學生.....	二七
在醫院裏.....	三〇
朋友和敵人.....	三三
古麗雅和愛利克.....	四〇

第一高度·····	四
新朋友·····	四
瓦爾卡和瓦西林卡·····	五
古麗雅的暑假·····	五
「祇要不嚷就好！」·····	六
地理的事情·····	七
第二高度·····	七
各處的來信·····	八
阿爾迪克·····	八
到莫斯科去，到莫斯科去！·····	九
在克里姆林宮·····	九
小孩子的輔導員·····	一〇
冷山峽·····	一〇
電報·····	一〇
古麗雅的錯處·····	一三
快樂的權利·····	一三
古麗雅的秘密·····	一六

第三高度.....	一四
物理學和列密歇夫音樂會.....	一五
奧派那斯叔叔和娜嘉.....	一六
順流而下.....	一七
又一次考驗.....	一八
娜嘉又變了主意.....	一九
活著好！.....	二〇
大起來做個什麼？.....	二一
天亮時候.....	二二
小刺蝟.....	二三
在醫院裏.....	二四
薩沙和謝爾蓋.....	二五
在家裏.....	二六
分別.....	二七
在路上.....	二八
在戰場上.....	二九
赴湯蹈火.....	三〇

『卡秋霞』和『安德留沙』	三三
女朋友	三四
在三岔口上	三五
阿霞	三六
雙重的好日子	三七
戰鬥命令	三八
第四高度	三九
兩封信	四〇
最後的路程	四一
『金髮姑娘』	四二
克里姆林宮上空之火	四三
關於這本書	四四

給我的讀者

這短短一生的故事，並不是空想出來的。書裏寫的那位姑娘，在她還是個小娃娃的時候，我就認識她了；以後在她做學生，做少年先鋒隊員，做共產主義青年團員的時候，我也知道她。在衛國戰爭那些日子裏，我曾經跟她碰到過。至於古麗雅·柯羅廖娃一生當中我不能親自看到的，她的爹娘、老師、朋友、輔導員和戰友，都給我補充了。

我很幸運，還唸到了她的信：從最初幾封信——那是寫在練習本子的劃綫紙上的，一直到最後幾封信——那是戰時空下來，很快地寫在記事本子的紙上的。

所有這些，幫助我認識了古麗雅整個光明和緊張的一生，就好像我親眼看見的一樣，我不但想像得出她說些什麼和做些什麼，而且想像得出她想些什麼和感覺些什麼。

讀者通過這本書，如果能夠接近——即使一點兒吧——古麗雅·柯羅廖娃，就跟在她生時熟悉她和愛她的人一樣，那我就很快活了。

葉列娜·伊林娜

小火

『你不要走，』古麗雅說。『我怕黑。』

媽媽在有欄干的牀邊彎下腰來。

『小古麗雅，黑一點兒不可怕。黑黑的，你可以做好夢吶！』

她把小女兒蓋暖點。可是古麗雅又抬起頭來望着窗子。街燈透過藍色的窗帘，窗子上有點兒亮。

『那小火點着嗎？』

『點着吶。你睡吧。』

『讓我看它。』

媽媽把古麗雅抱到窗口。

對面克里姆林宮牆頭上，飄着一面旗子。它被下面的燈火照亮了，像火一樣閃着。小古麗雅就管這面旗子叫『小火』。

『你看見嗎，小火點着吶。』媽媽說。『它要永遠點着的，小古麗雅。它永遠不會滅的。』

古麗雅把頭靠在媽媽的肩膀上，一聲不響，望着黑黑的天空裏閃着的火。

媽媽把古麗雅抱回牀上去。

『現在睡吧。』

她把小姑娘一個人留在黑屋子裏，自己走出去了。

三歲的小演員

古麗雅不滿一歲，就給取了古麗雅這名字。她躺在牀上，看見人就笑，屋子裏整天只聽見她叫：

『古——古……』

因為這個喉頭發出來的鴿子『咕咕』聲，就產生了這個名字：古麗雅。現在已經沒有人記得，古麗雅的真名字是馬利安聶拉了。

古麗雅最早會說的字當中，有一個是『我自己』。第一回把她放在地上，她掙脫了手，嚷起來說：

『我自己！』她晃了晃，就走起來了。

她走了一步，兩步，就『拍他』一聲撲倒在地上。媽媽把她抱起來，可是古麗雅出溜到地上去，固執地歪着肩膀，又『拍他拍他』走起來了。她給攙着越走越遠，從一個房間走到另外一個房間，媽媽容易才趕上她。

古麗雅長大了。她的小腳在房間裏，在走廊上，在廚房裏踏得更穩了；屋子裏更鬧，茶杯和盆

子打破的也更多了。

『唉，索雅·米海洛夫娜，』保姆陪古麗雅散步回家，對古麗雅的媽媽說，『我領大過許多孩子，可是這種孩子從沒見過。她是一團火，可不是小娃娃。怎麼也管不住她。她一坐上雪橇，你就別想把她拉下來。她從小山上滑下來十趟還不過癮。她大叫大嚷，「還要來，還要來！」要知道雪橇不是我們的呀。多少眼淚，多少喊叫，多少爭吵！這種孩子沒領過！』

古麗雅被送到幼兒園裏去了。

在幼兒園裏，古麗雅安靜下來了。在家裏她一分鐘也坐不穩，可是在這兒呢，她整整幾個鐘頭一聲不響，靜靜地坐着，用黏土捏東西，這玩意兒她想出了一個簡稱——叫『捏捏』。

她也喜歡用積木在地板上堆各式各樣的房子和尖塔。哪一個孩子敢弄倒她堆的東西，他可就倒霉啦。古麗雅氣得滿臉通紅，跳起來，狠狠地掐她的同伴，叫他嚷得全幼兒園都聽見。

可是所有的孩子都愛古麗雅，她一不上幼兒園去，大家就覺得悶了。

男孩子們說：『她雖然愛吵愛鬧，不過跟她玩兒很有趣，她很能動腦筋。』

那時候古麗雅的媽媽在電影製片廠裏工作。到她家來的那些導演，望着古麗雅說：『最好把小古麗雅拍到我們的電影裏去！』

他們喜歡古麗雅那淘氣快活的樣子、那雙灰眼睛的狡猾眼光、那種少有的活潑。

有一天，媽媽告訴古麗雅說：

『你今天用不着上幼兒園去了。我和你看小魚和鳥兒去。』